

No. 31587

AUSTRALIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Agreement providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with exchange of notes dated 1 September 1994). Signed at Cauberra on 23 August 1990

Authentic text: English.

Registered by Australia on 17 February 1995.

AUSTRALIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Accord relatif à la reconnaissance et à l'exécution des jugements en matière civile et commerciale (avec échange de notes en date du 1^{er} septembre 1994). Signé à Canberra le 23 août 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 17 février 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND PROVIDING FOR
THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF
JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The Government of Australia and the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to provide, on the basis of reciprocity, for the
recognition and enforcement of judgments in civil and
commercial matters;

Have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement:

- (a) "the 1968 Convention" means the Convention on
Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil
and Commercial Matters done at Brussels on 27
September 1968,² as amended from time to time;
- (b) "court of a Party" means one of the following courts:
- (i) in relation to Australia:
- (aa) the High Court of Australia;
 - (bb) the Federal Court of Australia;
 - (cc) the Family Court of Australia;
 - (dd) the Family Court of Western Australia;

¹ Came into force on 1 September 1994, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 9 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1262, p. 153.

- (ee) the Supreme Court exercising jurisdiction in respect of each Australian State or Territory;
 - (ff) the District Court of New South Wales;
 - (gg) the County Court of Victoria;
 - (hh) the District Courts in Queensland;
 - (ii) the District Court of Western Australia;
 - (jj) the Local Courts in South Australia;
 - (kk) the Courts of Requests in Tasmania; or
 - (ll) the Magistrates Court of the Australian Capital Territory;
- (ii) in relation to the United Kingdom:
- (aa) any superior court of the United Kingdom;
 - (bb) for England and Wales and Northern Ireland, any county court;
 - (cc) for Scotland, any sheriff court,
- and such superior courts as may be specified by the United Kingdom in a declaration pursuant to Article 7 of this Agreement;
- (iii) such other courts as may be agreed between the Parties;
- (c) "judgment" means:
- (i) any judgment, decree, rule, order or other final decree for the payment of money (other than in respect of taxes or other charges of like nature or an order requiring the payment of maintenance) given in the territory of a Party in respect of a civil or commercial matter;

- (ii) an award in proceedings on an arbitration conducted in the territory of a Party under the law applying in that territory if the award has become enforceable in the same manner as a judgment in the territory of that Party; or
 - (iii) a judgment or order given or made by a court of a Party in criminal proceedings for the payment of money in respect of compensation or damages to an injured person;
- (d) "registering court" means a court of a Party to which an application for the registration of a judgment is made.

Article 2

(1) Subject to paragraph (2) and to paragraph (3) of this Article, a judgment of a court of a Party, whether given before or after the entry into force of this Agreement, shall be recognised and enforced in the territory of the other Party on terms no less favourable than those:

- (a) applicable to the recognition and enforcement of such judgments at the date of this Agreement, including the terms contained in the following provisions:

- (i) in Australia:

- (aa) the Foreign Proceedings (Excess of Jurisdiction) Act 1984 (Australia);

- (bb) the Foreign Judgments Act 1973 of New South Wales;

- (cc) the Foreign Judgments Act 1962 of Victoria;
- (dd) the Reciprocal Enforcement of Judgments Act 1959 of Queensland;
- (ee) the Foreign Judgments Act 1963 of Western Australia;
- (ff) the Foreign Judgments Act 1971 of South Australia;
- (gg) Part X of the Supreme Court Civil Procedure Act 1932 of Tasmania;
- (hh) the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Ordinance 1954 of the Australian Capital Territory;
- (ii) the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Act of the Northern Territory of Australia;
- (jj) the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Ordinance 1978 of the Territory of Norfolk Island;
- (kk) the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Ordinance 1977 of the Territory of Christmas Island;
- (ll) the Reciprocal Enforcement of Judgments Ordinance as amended by the Reciprocal Enforcement of Judgments (Amendment) Ordinance 1963 of the Territory of Cocos (Keeling) Islands;

(ii) in the United Kingdom:

(aa) Part II of the Administration of Justice Act 1920, in respect of the Territory of Christmas Island, the Territory of Cocos (Keeling) Islands, New South Wales, the Territory of Norfolk Island, the Northern Territory of Australia, Queensland, South Australia, Tasmania, Victoria and Western Australia;

(bb) the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Act 1933;

(cc) the Protection of Trading Interests Act 1980;

(b) provided by the law generally applicable in the registering court to the recognition and enforcement of foreign judgments at the date when application for recognition or enforcement is made.

(2) A judgment of a court of a Party, obtained under:

(a) section 10 of the Foreign Proceedings (Excess of Jurisdiction) Act 1984 of Australia, in a case where the judgment is founded on an instrument made under section 9(1) of that Act which includes a statement that the Attorney-General is satisfied in accordance with paragraph 9(1)(b)(ii) of that Act; or

(b) section 6 of the Protection of Trading Interests Act 1980 of the United Kingdom,

shall be entitled to be recognised and enforced in the territory of the other Party, in accordance with the provisions in the United Kingdom of section 7 of the Protection of Trading Interests Act 1980 and in Australia of section 12 of the Foreign Proceedings (Excess of Jurisdiction) Act 1984.

(3) Notice of any amendment to or repeal of any provision listed in sub-paragraph (1)(a) of this Article dealing with the terms of recognition and enforcement of foreign judgments shall be given to the other Party through the diplomatic channel at least three months, or such other time as may be mutually arranged between the Parties, before the amendment or repeal takes effect.

Article 3

(1) The United Kingdom undertakes, in the circumstances permitted by Article 59 of the 1968 Convention, not to recognise or enforce under that Convention any judgment within the meaning of that Convention given in a third State which is a Party to that Convention against a person domiciled or habitually resident in Australia.

(2) For the purposes of paragraph (1) of this Article:

- (a) an individual shall be treated as domiciled in Australia if and only if he is resident in Australia and the nature and circumstances of his residence indicate that he has a substantial connection with Australia;
- (b) a corporation or association shall be treated as domiciled in Australia if and only if it is incorporated or formed under a law in force in

Australia and has a registered office there, or its central management and control is exercised in Australia; and

(c) in the case of an individual who -

(i) is resident in Australia; and

(ii) has been so resident for the last three months or more,

the requirements of Article 3(2)(a) shall be presumed to be fulfilled unless the contrary is proved.

Article 4

This Agreement shall not affect any treaties or arrangements to which both Parties are from time to time parties and which, in relation to particular matters, govern the recognition or enforcement of judgments.

Article 5

This Agreement shall not apply to any judgment that imposes a liability which a Party is obliged not to recognise or enforce by virtue of a treaty with a third State. That Party shall give notice of any such treaty to the other Party through the diplomatic channel.

Article 6

Either Party may, at the time of its notification under Article 9 or at any time thereafter, modify by declaration the list of its courts where a court replaces a court specified in Article 1(b)(i) or (ii) or agreed under

Article 1(b)(iii) or specified in a declaration under this Article. Such a declaration shall be given through the diplomatic channel and shall take effect three months, or such other time as may be mutually arranged between the Parties, after the date on which it is given.

Article 7

(1) The United Kingdom may, at any time while this Agreement is in force, declare that this Agreement shall extend to any territory for whose international relations it is responsible.

(2) Any declaration made pursuant to paragraph (1) of this Article shall specify the superior courts of the territory to which application for the registration of a judgment given by a court of Australia shall be made.

(3) Any declaration made by the United Kingdom pursuant to this Article may be modified by a further declaration given at any time thereafter.

(4) Any declaration made pursuant to this Article shall be given through the diplomatic channel and shall take effect three months, or such other time as may be mutually arranged between the Parties, after the date on which it is given.

Article 8

The Parties shall consult at the request of either concerning the operation of this Agreement.

Article 9

(1) Each Party shall give notice to the other through the diplomatic channel of the completion of the procedures

required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

(2) This Agreement may be terminated by notice in writing by either Party through the diplomatic channel and it shall terminate three months after the date of such notice.


IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this TWENTY-THIRD day of August, One thousand nine hundred and ninety.

For the Government
of Australia:

Handwritten signature of Michael Duffy, with a small superscript '1' to the right.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Handwritten signature of Geoffrey Howe, with a small superscript '2' to the right.

¹ Michael Duffy.
² Geoffrey Howe.

EXCHANGE OF NOTES

I

Note No. 203/94

The Australian High Commission presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office and has the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland providing for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, done at Canberra on 23 August 1990 ("the Agreement").

The High Commission has the honour to advise that, pursuant to Article 9, paragraph (1) of the Agreement, all procedures required by the law of Australia for bringing the Agreement into force have been completed and, therefore, has the honour to propose that the Agreement shall enter into force today, 1 September 1994.

The High Commission has the further honour to advise that the Local Courts in South Australia have been replaced by the District Court and the Magistrates Court of South Australia. Accordingly, pursuant to Article 6 of the Agreement, the High Commission, on behalf of the Government of Australia, hereby declares that the list of Australian Courts set out in Article 1(b)(i) of the Agreement be modified by the addition of the District Court and the Magistrates Court of South Australia. The Local Courts in South Australia are, however, to remain in the list of Australian Courts set out in Article 1(b)(i) of the Agreement as judgments given in those Courts before their replacement may be enforced in the United Kingdom pursuant to the Agreement.

Pursuant to Article 1(b)(iii) of the Agreement, the High Commission wishes to propose, on behalf of the Government of Australia, that, with effect from today, the list of Australian Courts set out in Article 1(b)(i) of the Agreement be amended to include the Industrial Relations Court of Australia.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Australian High Commission, on behalf of the Government of Australia, has the honour to propose that the amendment pursuant to Article 1(b)(iii) and the modification pursuant to Article 6 will enter into force on the same date as the Agreement enters into force, which date will be the date of the Foreign and Commonwealth Office's Note in reply.

The Australian High Commission avails itself of this opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office the assurances of its highest consideration.

London
1 September 1994

II

The Foreign and Commonwealth Office present their compliments to the Australian High Commission and have the honour to refer to the High Commission's Note No 203/94 of 1 September 1994 which reads as follows:

[*See note I*]

The Foreign and Commonwealth Office have the honour to advise that, pursuant to Article 9, paragraph (1), all procedures required by the law of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("United Kingdom") for bringing the Agreement into force have been completed.

The Foreign and Commonwealth Office have the further honour to advise that the High Commission's proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom and that the Government of the United Kingdom agree that the Agreement, and the proposed amendment and modification thereto, shall therefore enter into force on the date of this Note, 1 September 1994.

The Foreign and Commonwealth Office avail themselves of this opportunity to renew to the Australian High Commission the assurances of their highest consideration.

Foreign and Commonwealth Office

1 September 1994

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA RECONNAISSANCE ET A L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désirant pourvoir sur une base de réciprocité à la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile et commerciale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Dans le présent Accord :

a) La « Convention de 1968 » désigne la Convention de Bruxelles, du 27 septembre 1968, concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale², ainsi que ses modifications;

b) « Tribunal d'un Etat contractant » désigne :

i) En ce qui concerne l'Australie :

(aa) La Haute Cour d'Australie;

(bb) La Cour fédérale d'Australie;

(cc) La « Family Court » d'Australie;

(dd) La « Family Court » d'Australie occidentale;

(ee) La Cour suprême qui exerce sa juridiction sur chaque Etat ou territoire australien;

(ff) La « District Court » de la Nouvelle-Galles du Sud;

(gg) La « County Court » de Victoria;

(hh) Les « District Courts » du Queensland;

(ii) La « District Court » d'Australie occidentale;

(jj) Les tribunaux d'instance d'Australie méridionale;

(kk) Les « Courts of Requests » de Tasmanie; ou

(ll) Le tribunal de première instance du Territoire de la capitale australienne;

ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

(aa) Toute instance supérieure du Royaume-Uni;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1262, p. 153.

- (bb) Pour l'Angleterre, le Pays de Galles et l'Irlande du Nord, tout tribunal d'instance;
- (cc) Pour l'Ecosse, tout tribunal de grande instance;
de même que toute instance supérieure qui serait spécifiée par le Royaume-Uni dans une déclaration faite en application de l'article 7 du présent Accord.
- iii) Tout autre tribunal désigné d'un commun accord par les Parties;
 - c) « Jugement » désigne :
 - i) Tout jugement, décret, arrêt, ordonnance ou toute autre décision afférents au paiement d'une somme d'argent (autre qu'en règlement d'impôts ou autres taxes semblables ou qu'une ordonnance relative au versement d'une obligation alimentaire), rendu ou promulgué sur le territoire de l'une des Parties au sujet d'affaires civiles ou commerciales;
 - ii) Une sentence arbitrale rendue sur le territoire de l'une des Parties, conformément à la législation appliquée sur ce territoire si la sentence est devenue exécutoire de la même manière qu'un jugement rendu par un tribunal du territoire de cette Partie; ou
 - iii) Un jugement ou arrêt rendu par un tribunal de l'une des Parties dans le cas de poursuites au criminel pour le paiement de sommes d'argent au titre de compensation ou dommages-intérêts à une personne ayant subi un préjudice;
 - d) « Tribunal de l'enregistrement » désigne le tribunal auquel est soumise une demande d'enregistrement d'un jugement.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions des deuxième et troisième paragraphes du présent article, tout jugement rendu par un tribunal d'un Etat contractant avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, sera reconnu et appliqué dans des conditions non moins favorables que celles qui s'appliquent à :

- a) La reconnaissance et l'exécution de tels jugements à la date du présent Accord, y compris les dispositions contenues dans les textes énumérés ci-après :
 - i) En Australie :
 - (aa) La loi de 1984 (Australie) relative aux procédures étrangères (Excès de pouvoir);
 - (bb) La loi de 1973 de la Nouvelle-Galles du Sud, relative aux jugements étrangers;
 - (cc) La loi de 1962 du Victoria, relative aux jugements étrangers;
 - (dd) La loi de 1959 du Queensland, relative à l'exécution réciproque de jugements;
 - (ee) La loi de 1963 de l'Australie occidentale, relative aux jugements étrangers;
 - (ff) La loi de 1971 de l'Australie méridionale relative aux jugements étrangers;
 - (gg) La partie X de la loi de 1932 de la Tasmanie, relative au droit judiciaire privé;

- (hh) L'ordonnance de 1954 du Territoire de la Capitale australienne, relative aux jugements étrangers (Exécution réciproque);
 - (ii) La loi du Territoire du Nord de l'Australie, relative aux jugements étrangers (Exécution réciproque);
 - (jj) L'ordonnance de 1978 du Territoire de l'Ile Norfolk, sur les jugements étrangers (Exécution réciproque);
 - (kk) L'ordonnance de 1977 du Territoire de l'Ile Christmas, sur les jugements étrangers (Exécution réciproque);
 - (ll) L'ordonnance sur l'exécution réciproque des jugements telle qu'elle a été modifiée par l'ordonnance de 1963 du Territoire des Iles Cocos (Keeling), sur l'exécution réciproque de jugements (Amendement);
- ii) Au Royaume-Uni :
- (aa) La partie II de la loi de 1920 relative à l'administration de la justice, en ce qui concerne l'Ile Christmas, le territoire des Iles Cocos (Keeling), la Nouvelle-Galles du Sud, le territoire de l'Ile Norfolk, le territoire du Nord de l'Australie, le Queensland, l'Australie méridionale, la Tasmanie, le Victoria et l'Australie occidentale;
 - (bb) La loi de 1933 sur les jugements étrangers (Exécution réciproque);
 - (cc) La loi de 1980 sur la protection des intérêts commerciaux;
 - b) Prévus par la législation généralement applicable par le tribunal d'enregistrement à la reconnaissance et à l'exécution de jugements étrangers à la date de la demande de reconnaissance ou d'exécution.
2. Un jugement rendu par un tribunal de l'autre Partie, et relevant de :
- a) La section 10 de la loi de 1984 de l'Australie, relative aux procédures étrangères (Excès de pouvoir), dans un cas où le jugement est fondé sur un instrument établi en vertu de la section 9 (1) de cette loi, qui contient une déclaration selon laquelle le procureur général a acquis les assurances nécessaires aux termes du paragraphe 9 (1) b, ii de ladite loi; ou
 - b) De la section 6 de la loi de 1980 du Royaume-Uni, relative à la protection des intérêts commerciaux,
- Pourra être reconnu et exécuté sur le territoire de l'autre Partie, en application, au Royaume-Uni, de la section 7 de la loi de 1980 relative aux intérêts commerciaux et en Australie, de la section 12 de la loi de 1984 relative aux procédures étrangères (Excès de pouvoir).
3. Notification de tout amendement ou dénonciation de l'une des dispositions énoncées à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, concernant les modalités de reconnaissance et d'exécution de jugements étrangers, sera communiquée par la voie diplomatique au moins 3 mois avant que l'amendement ou la dénonciation prenne effet, ou à toute autre date dont les Parties conviendront d'un commun accord.

Article 3

1. Le Royaume-Uni s'engage, dans les cas prévus par l'article 59 de la Convention de 1968, à ne pas reconnaître ou exécuter par application de cette Conven-

tion un jugement rendu dans un Etat tiers qui est partie à cette Convention contre une personne qui a son domicile ou sa résidence habituelle en Australie.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article :

a) Une personne n'est considérée comme ayant son domicile en Australie que si elle y réside dans des conditions dont il ressort qu'elle a avec l'Australie un lien étroit; et

b) Une société ou une association n'est considérée comme ayant son domicile en Australie que si elle est constituée ou formée en vertu d'une loi en vigueur en Australie et y a un siège social, ou si le siège de sa direction et de son contrôle se trouve en Australie, et

c) Dans le cas d'un individu qui :

i) Est résident en Australie, et

ii) Réside en Australie depuis trois mois,

on considère jusqu'à preuve du contraire qu'il remplit les conditions énoncées à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article.

Article 4

Le présent Accord ne déroge pas aux conventions ou aux accords réciproques auxquels les deux Etats sont ou deviendront parties et qui, dans des affaires particulières, règlent la reconnaissance ou l'exécution des jugements.

Article 5

Le présent Accord ne s'applique pas à un jugement assorti d'une obligation que l'une des Parties ne peut ni reconnaître ni exécuter en vertu d'un traité avec un pays tiers. Ladite Partie notifiera tout traité de ce type à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 6

Au moment où elle notifie l'autre Partie en application de l'article 9 ou à une date ultérieure chacune des Parties peut, par une déclaration, modifier la liste de ses tribunaux si un autre tribunal remplace l'un de ceux qui sont énumérés aux sous-alinéas i ou ii de l'alinéa b de l'article 1, ou admis au titre du sous-alinéa iii de l'alinéa b de l'article 1, ou spécifié dans une déclaration faite en application du présent article. Cette déclaration est communiquée par la voie diplomatique et prend effet trois mois après la date à laquelle elle est faite, ou à toute autre date dont les Parties conviennent d'un commun accord.

Article 7

1. Le Royaume-Uni peut, à tout moment au cours de la validité du présent Accord, déclarer que ce dernier s'étend à tout territoire dont les relations internationales sont sous sa responsabilité.

2. Toute déclaration formulée en vertu du paragraphe 1 du présent article indiquera les instances supérieures du territoire auquel peut être soumise une demande d'enregistrement d'un jugement rendu par un tribunal d'Australie.

3. Toute déclaration du Royaume-Uni en vertu du présent article peut être modifiée à tout moment ultérieur par une décision subséquente.

4. Toute déclaration formulée en vertu du présent article est faite par la voie diplomatique et prend effet trois mois après cette date ou à toute date ultérieure dont les Parties conviennent d'un commun accord.

Article 8

Les Parties se consultent à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 9

1. Chaque Partie notifie l'autre Partie par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite exprimant son intention d'y mettre fin, et l'Accord cessera de prendre effet trois mois après la date de notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra, ce vingt-trois août mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

MICHAEL DUFFY

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GEOFFREY HOWE

ÉCHANGE DE NOTES

I

Londres, le 1^{er} septembre 1994

Note n° 203/94

La Haute Commission australienne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, signé à Canberra le 23 août 1990 (« l'Accord »).

La Haute Commission déclare que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord, toutes les formalités requises par la législation australienne pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies, et propose donc que l'Accord entre en vigueur ce jour, 1^{er} septembre 1994.

La Haute Commission souhaite en outre faire savoir que les « local courts » d'Australie méridionale ont été remplacées par la « District Court » et le tribunal de première instance d'Australie méridionale. En conséquence, en application des dispositions de l'article 6 de l'Accord, et au nom du Gouvernement de l'Australie, la Haute Commission propose que la liste des tribunaux australiens figurant au sous-alinéa i de l'alinéa a de l'article 1 de l'Accord soit modifiée par l'insertion de la « District Court » et du tribunal de première instance d'Australie méridionale. Les « Local Courts » d'Australie méridionale demeurent cependant sur la liste des tribunaux australiens figurant au sous-alinéa i de l'alinéa b de l'article 1 de l'Accord étant donné que des jugements rendus par ces tribunaux avant leur remplacement peuvent être exécutés au Royaume-Uni, conformément aux dispositions de l'Accord.

En application du sous-alinéa iii de l'alinéa b de l'article 1 de l'Accord, la Haute Commission souhaite, au nom du Gouvernement de l'Australie, proposer qu'à compter de ce jour, la liste des tribunaux australiens figurant au sous-alinéa i de l'alinéa b de l'article 1 soit modifiée et comprenne le tribunal des relations industrielles d'Australie.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord, la Haute Commission australienne, au nom du Gouvernement de l'Australie, suggère que l'amendement proposé au titre du sous-alinéa iii de l'alinéa b de l'article 1 et la modification proposée au titre de l'article 6 entrent en vigueur à la même date que l'Accord, date qui sera indiquée dans la réponse du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth.

La Haute Commission saisit cette occasion, etc.

II

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à la Haute Commission australienne, et a l'honneur de se référer à la note n° 203/94 que la Haute Commission lui a adressée en date du 1^{er} septembre 1994, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur de faire savoir que, conformément au paragraphe 1 de l'article 9, toutes les formalités requises par la législation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« Royaume-Uni ») pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth souhaite préciser en outre que les propositions de la Haute Commission rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et que ce dernier accepte que l'Accord avec l'amendement et la modification qu'il est proposé de lui apporter, entrent en vigueur à la date de la présente note, à savoir le 1^{er} septembre 1994.

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth

1^{er} septembre 1994
